

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postąpisz zgodnie z Prawem,* co do którego cię pouczyli, i według** rozstrzygnięcia, które ci przekazali; nie*** odstąpisz od orzeczenia, które ci wydali, ani w prawo, ani w lewo. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postąpisz zgodnie z wykładnią Prawa, jakiej ci udzielili, i według orzeczenia, które przekazali — nie odstąpisz od tego ani w prawo, ani w lewo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postąpisz zgodnie z pouczeniem prawa, którego ci udziela, i zgodnie z rozstrzygnięciem, które ci przekażą. Nie odstąpisz od orzeczenia, które ci oznajmią ani na prawo, ani na lewo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według słów zakonu, którego cię nauczają, i według sądu, któryć powiedzą, sprawować się będziesz; nie ustąpisz od słowa, któreć powiedzą, ani na prawo ani na lewo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	według zakonu jego, i będziesz zdania ich naszladował. Ani ustąpisz ni w prawo, ni w lewo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postąpisz ściśle według ich pouczenia i według ich rozstrzygnięcia, jakie ci dadzą, nie zbaczając ani na prawo, ani na lewo od ich orzeczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postąpisz zgodnie z pouczeniem, jak cię pouczą, i zgodnie z prawem, jak oni orzekną. Nie odstąpisz od wyroku, jaki ci oznajmili, ani w prawo, ani w lewo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postąpisz zgodnie z pouczeniem, które ci dali, i zgodnie z orzeczeniem, jak ci powiedzieli. Nie odstępуй od tego rozstrzygnięcia, które ci oznajmili, ani na prawo, ani na lewo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Masz się ściśle zastosować do pouczenia, jakie ci dadzą, i do rozstrzygnięcia, jakie orzekną. W niczym nie zaniechaj ich wyroku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Masz zatem postąpić zgodnie z pouczeniem, jakiego ci udziela zgodnie z wyrokiem, jaki ci podadzą; w niczym nie wolno ci odstąpić od rozstrzygnięcia, jakie ci oznajmią.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Oprócz tego] musisz przestrzegać Tory, tak jak cię pouczą, i kierować się prawami, które dla ciebie ustanowią. Nie zboczysz od tego, co ci przekazali, [nawet jeżeli ci powiedzą, że] prawe [to lewe], a lewe [to prawe].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За законом і за судом, який скажуть тобі, вчиниш, не звернеш від слова, яке сповістять тобі, ані направо, ані на ліво.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Postąpisz według wskazówki, którą ci wskażą oraz według

¹⁾ Frg. ten jest jedną z podstaw do twierdzenia judaizmu rabinicznego o potrzebie organu interpretującego Prawo, <x>50 17:11</x>L.

²⁾ PS dod.: פֶּי .

³⁾ Wg PS: i nie.

	dynamiczny	Gdańska	Prawa, które ci powiedzą; nie zboczysz od słowa, które ci powiedzą ani na prawo, ani na lewo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Postąpisz zgodnie z prawem, na które ci wskażą, i zgodnie z sądowym rozstrzygnięciem, które ci oznajmią. Nie wolno ci zboczyć na prawo ani na lewo od słowa, które ci przełożą.